

45 (1978) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 115

A. TITEL

*Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Internationale
Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten „INTELSAT”;
Washington, 19 mei 1978*

B. TEKST¹⁾**Protocol on INTELSAT privileges, exemptions and immunities****Preamble**

The States Parties to this Protocol,

Considering that paragraph (c) of Article XV of the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) provides that each Party, including the Party in whose territory the headquarters of INTELSAT is located, shall grant appropriate privileges, exemptions and immunities;

Considering that INTELSAT has concluded a Headquarters Agreement with the Government of the United States of America, which entered into force on 24 November 1976;

Considering that paragraph (c) of Article XV of the Agreement relating to INTELSAT provides for the conclusion by the Parties, other than the one in whose territory the INTELSAT Headquarters is located, of a Protocol covering privileges, exemptions and immunities;

Affirming that the purpose of the privileges, exemptions and immunities covered by this Protocol is to ensure the efficient performance of the functions of INTELSAT;

Have agreed as follows:

Article 1*Use of Terms*

For the purposes of this Protocol:

(a) "Agreement" means the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT), including its Annexes, opened for signature by Governments at Washington on August 20, 1971;

(b) "Operating Agreement" means the agreement, including its Annex, opened for signature at Washington on August 20, 1971, by Governments or telecommunications entities designated by Governments;

(c) "INTELSAT Agreements" means the Agreement and the Operating Agreement referred to in (a) and (b) above;

(d) "INTELSAT Party" means a State for which the Agreement is in force;

¹⁾ De Spaanse tekst van het Protocol is niet afgedrukt.

Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités d'INTELSAT

Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Considérant que le paragraphe (c) de l'article XV de l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT) stipule que toute Partie, y compris la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, accorde les privilèges, exemptions et immunités nécessaires;

Considérant qu'INTELSAT a conclu avec le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un Accord de siège qui est entré en vigueur le 24 novembre 1976;

Considérant que le paragraphe (c) de l'article XV de l'Accord relatif à INTELSAT prévoit la conclusion entre les Parties, autres que celle sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, d'un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités;

Affirmant que le but des privilèges, exemptions et immunités couverts par le présent Protocole est d'assurer l'exercice efficace des fonctions d'INTELSAT;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Protocole:

(a) le terme «Accord» désigne l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites «INTELSAT», y compris ses annexes, ouvert à la signature des gouvernements à Washington, le 20 août 1971;

(b) le terme «Accord d'exploitation» désigne l'accord, y compris son annexe, ouvert le 20 août 1971 à Washington, à la signature des gouvernements ou des organismes de télécommunications désignés par les gouvernements;

(c) le terme «Accords d'INTELSAT» désigne l'Accord et l'Accord d'exploitation, visés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;

(d) le terme «Partie à INTELSAT» désigne un Etat à l'égard duquel l'Accord est en vigueur;

(e) "INTELSAT Signatory" means an INTELSAT Party, or the telecommunications entity designated by an INTELSAT Party, for which the Operating Agreement is in force;

(f) "Contracting Party" means an INTELSAT Party for which this Protocol has entered into force;

(g) "Staff members of INTELSAT" means the Director General and those staff members of the Executive Organ holding regular or fixed-term appointments for a minimum of one year and who are employed on a full-time basis within the Organization, other than persons in the domestic service of INTELSAT;

(h) "Representatives of Parties" means representatives of INTELSAT Parties and in each case means heads of delegations, their alternates and advisers;

(i) "Representatives of Signatories" means representatives of INTELSAT Signatories and in each case means heads of delegations, their alternates and advisers;

(j) "Property" includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights;

(k) "Archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, optical and magnetic recordings belonging to or held by INTELSAT.

CHAPTER I: INTELSAT'S PROPERTY AND OPERATIONS

Article 2

Inviolability of Archives

The archives of INTELSAT shall be inviolable wherever located.

Article 3

Immunity from Jurisdiction and Execution

1. Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, INTELSAT shall have immunity from jurisdiction and immunity from execution except:

(a) to the extent that the Director General shall have expressly waived such immunity from jurisdiction or immunity from execution in a particular case;

(e) le terme «Signataire d'INTELSAT» désigne une Partie à l'INTELSAT, ou l'organisme de télécommunications désigné par une Partie à INTELSAT, à l'égard desquels l'Accord d'exploitation est en vigueur;

(f) le terme «Partie contractante» désigne une Partie à INTELSAT à l'égard de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur;

(g) le terme «membres du personnel d'INTELSAT» désigne le Directeur général et les membres du personnel de l'organe exécutif nommés à titre permanent ou pour une durée déterminée d'au moins un an et qui exercent leur activité à plein temps au sein de l'Organisation, autres que les personnes employées au service domestique de l'Organisation;

(h) le terme «représentants des Parties» désigne les représentants des Parties à INTELSAT et dans chaque cas désigne les chefs de délégation, leurs suppléants et les conseillers;

(i) le terme «représentants des Signataires» désigne les représentants des Signataires d'INTELSAT et dans chaque cas désigne les chefs de délégation, leurs suppléants et les conseillers;

(j) le terme «biens» comprend tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel;

(k) le terme «archives» comprend tous les registres, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films, enregistrements optiques et magnétiques appartenant à INTELSAT ou détenus par elle.

CHAPITRE I: BIENS ET OPERATIONS D'INTELSAT

Article 2

Inviolabilité des archives

Les archives d'INTELSAT, en quelque endroit qu'elles se trouvent, sont inviolables.

Article 3

Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, INTELSAT bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'exécution, sauf:

(a) dans la mesure où le Directeur général renonce expressément à l'immunité de juridiction ou à l'immunité d'exécution dans un cas particulier;

(b) in respect of its commercial activities;

(c) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INTELSAT, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle;

(d) in the event of the attachment, pursuant to a decision by the judicial authorities, of the salaries and emoluments owed by INTELSAT to a staff member;

(e) in respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by INTELSAT; or

(f) in respect of the enforcement of an arbitration award made under Article XVIII of the Agreement or Article 20 of the Operating Agreement.

2. The property of INTELSAT, wherever located and by whomsoever held, shall be immune:

(a) from any form of search, requisition, confiscation and sequestration;

(b) from expropriation, except that real property may be expropriated for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation;

(c) from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention and investigation of accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, INTELSAT.

Article 4

Fiscal and Customs Provisions

1. Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, INTELSAT and its property shall be exempt from all national income and direct national property taxation.

2. When the price of communications satellites purchased by INTELSAT and of components and parts for such satellites to be launched for use in the global system includes taxes or duties of such a nature that they are normally incorporated in such price, the Contracting Party that has levied the taxes or duties shall take appropriate measures to remit or reimburse to INTELSAT the amount of the identifiable taxes or duties.

(b) pour ses activités commerciales;

(c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur ou autre moyen de transport appartenant à INTELSAT ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

(d) en cas de saisie, en exécution d'une décision des autorités judiciaires, des traitements et émoluments dus par INTELSAT à un membre de son personnel;

(e) dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par INTELSAT;

(f) en cas d'exécution d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article XVIII de l'Accord ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2. Les biens d'INTELSAT, quel que soit le lieu où ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts:

(a) de toute forme de perquisition, réquisition, confiscation ou séquestre;

(b) d'expropriation, si ce n'est que les biens immobiliers peuvent être expropriés pour cause d'utilité publique et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité équitable;

(c) de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur ou autres moyens de transport appartenant à INTELSAT ou circulant pour son compte ainsi que les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Article 4

Dispositions fiscales et douanières

1. Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, INTELSAT et ses biens sont exonérés de tout impôt national sur le revenu et de tout impôt direct national sur les biens.

2. Lorsque le prix des satellites de télécommunications acquis par INTELSAT ainsi que celui des éléments et pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial comprennent des impôts ou droits d'une nature telle qu'ils y sont normalement incorporés, la Partie contractante qui a perçu les impôts ou droits prend les dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement à INTELSAT des impôts ou droits identifiables.

3. INTELSAT shall be exempt from customs duties and other taxes, prohibitions or restrictions imposed by reason of the import or export of communications satellites and components and parts for such satellites to be launched for use in the global system. The Contracting Parties should take all appropriate steps to facilitate customs clearance.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply to taxes or duties which are in fact no more than charges for specific services rendered.

5. Goods belonging to INTELSAT which have been exempted under paragraphs 2 or 3 shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, except in accordance with the domestic laws of the Contracting Party which granted the exemption.

Article 5

Communications

With regard to its official communications and the transfer of all its documents, INTELSAT shall enjoy in the territory of each Contracting Party treatment not less favourable than that accorded to other intergovernmental non-regional organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international conventions, regulations and arrangements to which that Contracting Party is a party. No censorship shall be applied to official communications of INTELSAT by whatever means of communication.

Article 6

Restrictions

Within the scope of its activities authorized by the INTELSAT Agreements, the funds held by INTELSAT shall not be restricted by controls, restrictions, regulations or moratoria of any kind, provided that operations involving those funds comply with the laws of the Contracting Party.

CHAPTER II: STAFF MEMBERS OF INTELSAT

Article 7

1. The staff members of INTELSAT shall enjoy the following privileges, exemptions and immunities:

3. INTELSAT est exonérée des droits de douane et autres taxes, prohibitions ou restrictions imposés en raison de l'importation ou exportation des satellites de télécommunications et des éléments et pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial. Les Parties contractantes prennent toutes mesures utiles pour faciliter les formalités de douane.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne constituent en fait que la rémunération de services rendus.

5. Les biens appartenant à INTELSAT qui ont bénéficié de l'exonération visée aux paragraphes 2 ou 3 ne seront cédés, loués ou prêtés à titre définitif ou provisoire que conformément aux lois internes de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

Article 5

Communications

En ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la transmission de tous ses documents, INTELSAT jouit, sur le territoire de chaque Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres organisations intergouvernementales non régionales en matière de priorités, tarifs et impôts sur le courrier et sur tous moyens de télécommunications, dans la mesure compatible avec tous conventions, règlements et accords internationaux auxquels ladite Partie contractante est partie. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles d'INTELSAT, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Article 6

Restrictions

Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, les fonds détenus par INTELSAT ne seront soumis à aucun contrôle, restriction, réglementation ou moratoire, sous réserve que les opérations relatives à ces fonds soient conformes à la législation nationale de la Partie contractante.

CHAPITRE II: MEMBRES DU PERSONNEL D'INTELSAT

Article 7

1. Les membres du personnel d'INTELSAT jouissent des privilèges, exemptions et immunités suivants:

(a) immunity from jurisdiction, even after they have left the service of INTELSAT, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their official functions and within the limits of their duties. However, there shall be no immunity in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by them;

(b) inviolability for official documents and papers related to the performance of their functions within the scope of the activities of INTELSAT;

(c) exemption from national service obligations;

(d) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities, as well as the same repatriation facilities in time of international crisis, as are normally accorded to staff members of intergovernmental organizations;

(e) exemption from all national income tax on their salaries and emoluments paid to them by INTELSAT, excluding pensions and other similar benefits paid by INTELSAT. The Contracting Parties reserve the right to take those salaries and emoluments into account when assessing the amount of tax to be applied to income from other sources;

(f) the same treatment in the matter of currency and exchange control as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations;

(g) the right to import free of customs duties and other customs charges (except payment for services rendered), their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of a Contracting Party, and the right to export them free of duty upon termination of their functions, subject to the conditions laid down by the laws of the Contracting Party concerned.

2. Goods belonging to staff members which have been exempted under paragraph 1 (g) shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, except in accordance with the domestic laws of the Contracting Party which granted the exemption.

3. Provided that staff members are covered by the social security scheme of INTELSAT, INTELSAT and its staff members shall be

(a) immunité de juridiction, même lorsqu'ils ont quitté le service d'INTELSAT, en ce qui concerne les actes (y compris leurs paroles et écrits) accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur ou autre moyen de transport leur appartenant ou conduit par eux, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation automobile, commise par eux et intéressant le véhicule précité;

(b) inviolabilité pour les documents et papiers officiels se rapportant à l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre des activités d'INTELSAT;

(c) exemption des obligations relatives au service national;

(d) même exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, ainsi que mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, que celles qui sont normalement accordées aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

(e) exonération de tout impôt national sur le revenu sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par INTELSAT, à l'exclusion des pensions et autres prestations similaires versées par INTELSAT. Les Parties contractantes se réservent la possibilité de prendre en considération lesdits traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources;

(f) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées normalement aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

(g) droit d'importer en franchise des droits et taxes de douane (à l'exception de la rémunération des services rendus), leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire d'une Partie contractante, ainsi que le droit de les exporter en franchise au moment où ils quittent leurs fonctions, sous réserve des conditions prévues par la législation de la Partie contractante concernée;

2. Les biens appartenant aux membres du personnel d'INTELSAT qui ont bénéficié de l'exonération visée au paragraphe 1(g) ci-dessus ne seront cédés, loués ou prêtés à titre définitif ou provisoire que conformément aux lois internes de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

3. Sous réserve que les membres du personnel soient couverts par le système de sécurité sociale d'INTELSAT, INTELSAT et les membres

exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded with Contracting Parties concerned in accordance with Article 12. This exemption does not preclude any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Contracting Party concerned; neither does it require a Contracting Party to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph.

4. Contracting Parties shall take all appropriate measures to facilitate entry into, stay in, or departure from their territories of staff members of INTELSAT.

5. The Contracting Parties shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges, exemptions and immunities referred to in paragraphs 1 (c), (d), (e), (f) and (g) and in paragraph 3.

6. The Director General of INTELSAT shall notify the Contracting Parties concerned of the names of the staff members to whom the provisions of this Article shall apply. The Director General shall also notify without delay the Contracting Party which grants the exemption provided for under paragraph 1 (d) of this Article of the completion of the official functions of any staff members in the territory of that Contracting Party.

CHAPTER III: REPRESENTATIVES OF INTELSAT PARTIES AND SIGNATORIES AND PERSONS PARTICIPATING IN ARBITRATION PROCEEDINGS

Article 8

1. Representatives of INTELSAT Parties at meetings called by or held under the auspices of INTELSAT shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from jurisdiction, even after termination of their mission, in respect of acts, including words written and spoken, done by them in the exercise of their official functions and within the limits of their duties. However, there shall be no immunity in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by them, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by them;

de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, sous réserve d'accords à conclure avec les Parties contractantes intéressées, conformément aux dispositions de l'article 12. La présente exemption n'empêche pas la participation volontaire à un régime national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie contractante concernée; elle n'oblige pas non plus une Partie contractante à accorder des prestations dans le cadre du régime de sécurité sociale aux membres du personnel qui bénéficient de l'exemption visée au présent paragraphe.

4. Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour faciliter, sur leur territoire, l'entrée, le séjour ou le départ des membres du personnel d'INTELSAT.

5. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder à leurs ressortissants et aux résidents permanents les privilèges, exemptions et immunités énoncés au paragraphe 1, alinéas (c), (d), (e), (f) et (g) et au paragraphe 3.

6. Le Directeur général d'INTELSAT notifie aux Parties contractantes intéressées le nom des membres du personnel à qui les dispositions du présent article s'appliquent. Le Directeur général notifie également sans tarder à la Partie contractante qui accorde l'exemption visée au paragraphe 1 alinéa (d) du présent article, la cessation des fonctions officielles de tout membre du personnel dans le territoire de ladite Partie contractante.

CHAPITRE III: REPRESENTANTS DES PARTIES A INTELSAT ET SIGNATAIRES D'INTELSAT ET PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCEDURES D'ARBITRAGE

Article 8

1. Les représentants des Parties à INTELSAT qui participent à des réunions convoquées par INTELSAT, ou tenues sous ses auspices, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants:

(a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes (y compris leurs paroles et leurs écrits) accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans la limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité n'existe pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur ou autre moyen de transport leur appartenant ou conduit par eux, ou dans le cas d'une infraction au règlement de la circulation automobile, commise par eux et intéressant le véhicule précité.

(b) inviolability for all their official documents and papers;

(c) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations; provided that no Contracting Party shall be obliged to apply this provision to its permanent residents.

2. Representatives of Signatories at meetings called by or held under the auspices of INTELSAT shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) inviolability for official documents and papers related to the performance of their functions within the scope of the activities of INTELSAT;

(b) together with members of their families forming part of their households, the same immunity from restrictions on admission, alien registration and departure formalities as is normally accorded to staff members of intergovernmental organizations; provided that no Contracting Party shall be obliged to apply this provision to its permanent residents.

3. The members of an arbitral tribunal and witnesses before that tribunal participating in arbitration proceedings in accordance with Annex C of the Agreement shall, in the exercise of their functions, and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the privileges and immunities referred to in paragraphs 1 (a), (b) and (c).

4. No Contracting Party shall be obliged to accord to its own nationals or to its own representatives the privileges and immunities referred to in paragraphs 1 and 2.

CHAPTER IV: WAIVER

Article 9

The privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals. If such privileges, exemptions and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the efficient performance of the functions of INTELSAT, the authorities set forth below shall agree to waive such privileges, exemptions and immunities:

(b) inviolabilité pour tous leurs documents et papiers officiels;

(c) même exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, que celle qui est normalement accordée aux membres du personnel des organisations intergouvernementales. Aucune Partie contractante n'est toutefois tenue d'appliquer la présente disposition à ses résidents permanents.

2. Les représentants des Signataires qui participent à des réunions convoquées par INTELSAT, ou tenues sous ses auspices, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants:

(a) inviolabilité pour les documents et papiers officiels se rapportant à l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre des activités d'INTELSAT;

(b) même exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, que celle qui est normalement accordée aux membres du personnel des organisations intergouvernementales. Aucune Partie contractante n'est toutefois tenue d'appliquer la présente disposition à ses résidents permanents.

3. Les membres du tribunal d'arbitrage et les témoins convoqués par ledit tribunal qui participent aux procédures d'arbitrage conformément à l'Annexe C de l'Accord jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités visés aux paragraphes 1 (a), (b) et (c).

4. Aucune Partie contractante n'est tenue d'accorder à ses ressortissants ou à ses propres représentants les privilèges et immunités énoncés aux paragraphes 1 et 2.

CHAPITRE IV: RENONCIATION AUX PRIVILEGES, EXEMPTIONS ET IMMUNITES

Article 9

Les privilèges, exemptions et immunités prévus au présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Si ces privilèges, exemptions et immunités risquent de gêner l'action de la justice, et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans porter préjudice à l'exercice efficace des fonctions d'INTELSAT, les autorités ci-après désignées consentiront à la renonciation auxdits privilèges, exemptions et immunités:

(a) the Contracting Parties, with respect to their representatives and the representatives of their Signatories;

(b) the Board of Governors, with respect to the Director General of INTELSAT;

(c) the Director General of INTELSAT, with respect to INTELSAT and the other staff members;

(d) the Board of Governors, with respect to the persons participating in arbitration proceedings referred to in paragraph 3 of Article 8.

CHAPTER V: GENERAL PROVISIONS

Article 10

Precautionary Measures

Each Contracting Party reserves the right to take all necessary measures in the interests of its security.

Article 11

Co-operation with the Contracting Parties

INTELSAT and its staff members shall co-operate at all times with the competent authorities of the Contracting Parties concerned, in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of the laws and regulations of the Contracting Parties concerned and to prevent any abuse of the privileges, exemptions and immunities provided for in this Protocol.

Article 12

Complementary Arrangements

INTELSAT may conclude with one or more Contracting Parties complementary arrangements to give effect to the provisions of this Protocol as regards such Contracting Party or Contracting Parties, and other arrangements to ensure the efficient functioning of INTELSAT.

Article 13

Settlement of Disputes

Any dispute between INTELSAT and a Contracting Party or between

(a) les Parties contractantes, à l'égard de leurs représentants et des représentants de leurs Signataires;

(b) le Conseil des Gouverneurs, à l'égard du Directeur général d'INTELSAT;

(c) le Directeur général d'INTELSAT, à l'égard d'INTELSAT et des autres membres du personnel;

(d) le Conseil des Gouverneurs, à l'égard des personnes participant aux procédures d'arbitrage et visées au paragraphe 3 de l'article 8 du présent Protocole.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS GENERALES

Article 10

Mesures de précaution

Chaque Partie contractante conserve le droit de prendre toutes les mesures utiles dans l'intérêt de sa sûreté.

Article 11

Coopération avec les Parties contractantes

INTELSAT et les membres de son personnel coopèrent en tout temps avec les autorités compétentes des Parties contractantes concernées en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements des Parties contractantes concernées et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, exemptions et immunités prévus dans le présent Protocole.

Article 12

Accords complémentaires

INTELSAT peut conclure avec une ou plusieurs Parties contractantes des accords complémentaires en vue de l'application des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne cette ou ces Parties contractantes, ainsi que d'autres accords en vue d'assurer le bon fonctionnement d'INTELSAT.

Article 13

Règlement des différends

Tout différend entre INTELSAT et une Partie contractante ou entre

Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by each of the parties to the dispute within sixty (60) days of the notification by one party to the other of its intention to refer the dispute to arbitration. The third arbitrator, who shall be the chairman of the tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within sixty (60) days of the date of the appointment of the second arbitrator, the third arbitrator shall be chosen by the Secretary General of the United Nations.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 14

1. This Protocol shall be open for signature until 20 November 1978 by INTELSAT Parties other than the Party in whose territory the headquarters is located.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director General of INTELSAT.

3. This Protocol shall be open for accession by the INTELSAT Parties referred to in paragraph 1 of this Article. Instruments of accession shall be deposited with the Director General of INTELSAT.

Article 15

Any INTELSAT Party may, at the time of depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make reservations to any provision of this Protocol. Reservations may be withdrawn at any time by a statement to that effect addressed to the Director General of INTELSAT. Unless the statement indicates otherwise, a withdrawal shall take effect upon its receipt by the Director General.

Article 16

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit of the twelfth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the twelfth instrument of ratification,

des Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou d'une autre manière convenue par les parties, soumis, aux fins de décision définitive, à un tribunal composé de trois arbitres. Deux desdits arbitres seront désignés respectivement par chacune des parties au différend dans les soixante (60) jours qui suivront la notification par une partie à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Le troisième arbitre, qui sera Président du tribunal, sera choisi par les deux autres. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le troisième dans les soixante (60) jours qui suivront la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre sera alors choisi par le Secrétaire général des Nations Unies.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 14

1. Le présent Protocole sera ouvert jusqu'au 20 novembre 1978 à la signature des Parties à INTELSAT autres que la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège.

2. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Directeur général d'INTELSAT.

3. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de toute Partie à INTELSAT visée au paragraphe 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général d'INTELSAT.

Article 15

Toute Partie à INTELSAT, au moment où elle dépose ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, peut exprimer des réserves sur n'importe laquelle des dispositions du présent Protocole. Ces réserves peuvent être retirées à tout moment par une déclaration à cet effet adressée au Directeur général d'INTELSAT. Sauf si la déclaration en dispose autrement, le retrait des réserves prend effet dès que le Directeur général reçoit ladite déclaration.

Article 16

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du douzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront, accepteront, approuveront le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du douzième

acceptance, approval or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after that State shall have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 17

1. This Protocol shall remain in force until the expiry of the Agreement.

2. Any Contracting Party may denounce this Protocol by giving written notice to the Director General of INTELSAT. Such denunciation shall become effective six months after the date of receipt of the notice by the Director General of INTELSAT.

3. Withdrawal from the Agreement by any INTELSAT Party, in accordance with the provisions of Article XVI of the Agreement, shall imply denunciation by that State of this Protocol.

Article 18

1. The Director General of INTELSAT shall notify all States which have signed, or acceded to, this Protocol of the deposit of each instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of the entry into force of this Protocol and of any other communications relating to this Protocol.

2. Upon entry into force of this Protocol, the Director General of INTELSAT shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. The original copy of this Protocol, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of INTELSAT, who shall transmit certified copies of the texts to INTELSAT Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Washington, on the 19th day of May 1978.

instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 17

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord.

2. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Directeur général d'INTELSAT. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Directeur général d'INTELSAT.

3. Le retrait d'une Partie à INTELSAT conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord, entraînera la dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

Article 18

1. Le Directeur général d'INTELSAT informera tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que de toutes autres communications relatives au présent Protocole.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Directeur général d'INTELSAT l'enregistrera auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, sera déposé auprès du Directeur général d'INTELSAT qui en fera tenir copies certifiées conformes aux Parties à INTELSAT.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 19 mai 1978.

Het Protocol is in overeenstemming met artikel 14, eerste lid, onderkend voor de volgende Staten:

Irak	19 mei 1978
Senegal	19 mei 1978
Zambia	19 mei 1978
Colombia	25 mei 1978
Brazilië	7 juni 1978
Tsjaad	13 juli 1978
Mexico ¹⁾	31 juli 1978
Ethiopië	1 augustus 1978
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	23 augustus 1978
Peru ¹⁾	5 september 1978
Argentinië	13 oktober 1978
Nigeria	13 oktober 1978
El Salvador	24 oktober 1978
Spanje	31 oktober 1978
Venezuela	1 november 1978
Iran	14 november 1978
België	17 november 1978
Turkije	17 november 1978
Zwitserland ¹⁾	17 november 1978
Denemarken ¹⁾	20 november 1978
Italië	20 november 1978
Luxemburg	20 november 1978
de Bondsrepubliek Duitsland	20 november 1978

¹⁾ Onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, junctis artikel 62, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet naar de tekst van 1972 en artikel 3 van de Wet van 24 december 1947 (*Stb.* H 452), houdende goedkeuring van de toetreding tot het door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 13 februari 1946 aangenomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties (*Stb.* I 224).

Dit artikel 3 luidt: „Wij behouden Ons voor verdragen te bekrachtigen en andere maatregelen te nemen teneinde aan andere internationale organisaties overeenkomstige voorrechten en immuniteiten toe te kennen als in het in artikel 1 bedoelde Verdrag worden toegekend aan de Verenigde Naties.

Deze Wet is gecontrasigneerd door de Minister van Buitenlandse Zaken W. VAN BOETZELAER, de Minister van Justitie J. H. VAN

MAARSEVEEN, de Minister van Financiën P. LIEFTINCK en de Minister van Overzeese Gebiedsdelen a.i. GOTZEN.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal: Bijl. Hand. II 1947/48 – 629; Hand. II 1947/48, blz. 636; Bijl. Hand. I 1947/48, nr. 30; Hand. I 1947/48, blz. 48.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 14, tweede lid, van het Protocol een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Directeur-Generaal van INTELSAT:

Pakistan	31 juli 1979
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	24 oktober 1979
Brazilië	10 december 1979
Chili	8 januari 1980
Mexico ¹⁾	7 maart 1980
Senegal	28 juli 1980
de Bondsrepubliek Duitsland ²⁾	5 september 1980
El Salvador ³⁾	9 september 1980
Zwitserland ⁴⁾	29 januari 1981
Spanje	20 februari 1981
Zambia	28 mei 1981
Italië	25 september 1981
Kameroen	29 maart 1982
Irak	17 september 1982

¹⁾ Onder het volgende voorbehoud:

“Given the provisions on ownership set forth in the Political Constitution of the United Mexican States, INTELSAT shall not be able to acquire real estate within Mexican territory.”

²⁾ Onder de verklaring dat “the said Protocol shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it enters into force for the Federal Republic of Germany.”

en een voorbehoud met betrekking tot artikel 7, eerste lid, letter e, van het Protocol.

³⁾ Onder de volgende voorbehouden:

“1. With regard to the provisions of Article 3.2(b) of said Protocol, it should be understood that in matters of expropriation, the provisions of the Political Constitution shall apply.

In this connection, this Junta states that, with reference to expropriation, Art. 138 of the Political Constitution of El Salvador reads as follows:

“Expropriation shall be justified for public purposes or social interest, legally established, and subject to fair and prior compensation. When expropriation is due to requirements resulting from war or public calamity and its purpose is the provision of water or electric power, or the building of houses or roads, compensation need not precede it.”

"When justified by the amount of compensation to be acknowledged of property expropriated in accordance with the preceding paragraph, payment may be effected in installments over a period not to exceed twenty years."

2. As regards the last part of Article 5 of that same Protocol, it should be understood that it is not applicable when constitutional guarantees are suspended.

In that connection, the Junta hereby transcribes the text of that last part which reads as follows: "No censorship shall be applied to official communications of INTELSAT by whatever means of communication."

Likewise, it states that the suspension of said guarantees, as regards censorship of communications, is regulated by the Political Constitution of El Salvador. The pertinent portions of the applicable provisions therefrom read as follows:

"Art. 175. In the event of war, territorial invasion, revolt, sedition, catastrophe, epidemic or some other general calamity, or of grave disturbances of public order, the guarantees set forth in Articles ... 158, first paragraph, 159 ... of this Constitution ... may be suspended. Such suspension may affect a part or the entirety of the Republic's territory, and shall be effected by a decree from the Legislative or the Executive Branch, as the case may be."

"Art. 158. All persons may freely express or disseminate their thoughts provided that neither the morals of individuals are offended nor their private life impaired. The exercise of this right shall not be subject to prior test, censorship or surety; however, those who in exercising it violate the law will be held accountable for any offense committed."

"Art. 159. Correspondence, of whatever kind, is inviolable; if intercepted it shall not be regarded as authoritative evidence nor may it be used in any proceedings except in cases of civil or commercial bankruptcy."

4) Onder de volgende verklaring:

"Switzerland is of the view that the tax on the identifiable amount of business, in the sense of Article 4, subparagraph 2, is that which is levied upon goods delivered to INTELSAT and which are valued at more than 100 Swiss Francs."

F. TOETREDING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 14, derde lid, van het Protocol een akte van toetreding nedergelegd bij de Directeur-Generaal van INTELSAT:

Korea	14 december 1978
Zweden	22 februari 1979
Koeweit ¹⁾	26 juli 1979
Jordanië ²⁾	9 oktober 1979
Liechtenstein	24 september 1980
Barbados	8 april 1981
Finland	26 mei 1981
Japan ³⁾	17 augustus 1981
Thailand	20 november 1981
Canada	15 december 1981
het Koninkrijk der Nederlanden	15 juni 1983
(voor het gehele Koninkrijk) ⁴⁾	

1) Onder de volgende verklaring:

"It is understood that the Accession of the State of Kuwait to the Protocol on Privileges, Exemptions and Immunities, of the International Telecommunications Satellite Organisation (INTELSAT) done in Washington on the 19th of May, 1978, does not in any way mean recognition of Israel by the State of Kuwait, furthermore no treaty relations will arise between the State of Kuwait and Israel."

De Regering van de Staat Israël heeft bij nota van 17 november 1980 met betrekking tot de verklaring van Koeweit het volgende medegedeeld:

"The Government of Israel takes note that an Instrument of Accession to the Protocol on Intelsat Privileges, Exemptions and Immunities was deposited with the Director General of Intelsat by the Government of Kuwait.

The Instrument deposited by the Government of Kuwait contains a pronouncement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Protocol. That pronouncement by the Government of Kuwait cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Kuwait under general international law or under particular treaties.

The Government of Israel will, insofar as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of Kuwait an attitude of complete reciprocity."

2) Onder de volgende voorbehouden:

"1. That the staff who carry the Jordanian nationality shall not be exempted from the Privileges and Immunities provided for in the Protocol if their station is in Jordan itself.

2. Jordan will continue to abide by the rules and regulations provided for under the boycott of Israel."

De Regering van de Staat Israël heeft bij nota van 18 november 1980 met betrekking tot het voorbehoud van Jordanië als genoemd onder 2 het volgende verklaard:

"The Government of Israel takes note that an Instrument of accession, including reservations, to the Protocol on Intelsat Privileges, Exemptions and Immunities was deposited with the Director General of Intelsat by the Government of Jordan.

In the view of the Government of Israel, reservation (2)2, in respect to Israel, made by the Government of Jordan, is in flagrant violation of international law and incompatible with the objects and purposes of this Protocol; it cannot in any way affect the obligations of the Government of Jordan under international law and this Protocol."

3) De akte van toetreding ging vergezeld van de volgende mededeling:

"In depositing the Instrument of Accession of the Protocol on INTELSAT Privileges, Exemptions and Immunities, the Government of Japan wishes to enter reservations regarding paragraph 2 of Article 4 and paragraph 3 of Article 8, in accordance with the provisions of Article 15 of the Protocol. Consequently, Japan will not be bound by the provisions of paragraph 2 of Article 4, and as regards paragraph 3 of Article 8, it will not accord to the witnesses referred to in that paragraph the privileges and immunities referred to in paragraph 1(c) of Article 8."

4) Onder de volgende voorbehouden:

“The Kingdom of the Netherlands makes a reservation regarding the exemption from national income tax of the salaries and emoluments received from INTELSAT, as referred to in Article 7, paragraph 1(e), of the Protocol, for as long as INTELSAT does not itself levy tax on those salaries and emoluments for its own benefit; The Kingdom of the Netherlands will not apply Article 8, paragraph 2(b), of the Protocol in cases in which the Signatory is a private entity.”.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 16, eerste lid, in werking getreden op 9 oktober 1980. Zij treden ingevolge artikel 16, tweede lid, ten aanzien van elke Staat die het Protocol na zijn inwerkingtreding bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of er toe toetreedt, in werking op de dertigste dag na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol voor het gehele Koninkrijk in werking treden op 15 juli 1983.

J. GEGEVENS

Van de op 20 augustus 1971 te Washington tot stand gekomen Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatie-satellieten „INTELSAT”, met Bijlagen, en Exploitatie-overeenkomst, met Bijlage, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1972, 65; zie ook *Trb.* 1973, 102.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welk Handvest in artikel 18, tweede lid, van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 174.

Uitgegeven de zevende juli 1983

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK